|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Комп’ютерна лексикографія і переклад науково-технічної літератури» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 7 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська, англійська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402  Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська)  Виробнича практика 2/Виробнича практика у видавничій та бібліотечній галузі/Перекладацька практика/Педагогічна практика у ЗНЗ |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни є, з одного боку, висвітлення питань проблемного характеру, які виникають у лексикографії на сучасному етапі розвитку мовознавства, зокрема комп’ютерної лексикографії, а також ознайомлення студентів з видовим розмаїттям словників, демонстрація їхнього зв’язку та взаємозумовленості з лексичним складом мови, вивчення структури словників, типів словникових дефініцій, застосування електронних словників та систем перекладу у професійній діяльності, а з іншого боку, визначення особливостей і проблем перекладу науково-технічних текстів та вдосконалення відповідних перекладацьких навичок і стратегій. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Називати базові категорії лексикографії, види і типи словників, особливості їх функціонування, галузі застосування тощо  ОРН 2 Виявляти й описувати ті явища англійської підмови науки і техніки, які становлять значні труднощі під час перекладу спеціалізованих текстів (лексичні, граматичні, жанрово-стилістичні проблеми перекладу)  ОРН 3 Класифікувати та структурувати різноманітні типи словників (паперових та електронних)  ОРН 4 Ідентифікувати особливості функціонування машинних систем перекладу  ОРН 5 Визначати типи гіпертекстових систем та особливості їх функціонування в електронних словниках  ОРН 6 Формувати словникові статті, добираючи відповідну структуру для найкращого ілюстрування лексичної (словникової) одиниці  ОРН 7 Застосовувати у своїй діяльності автоматизовані системи машинного перекладу для підвищення ефективності та якості праці  ОРН 8 Застосовувати новітні комп’ютерні алгоритми, програми, технології укладання і використання електронних словників  ОРН 9 Здійснювати обробку словникових даних (аналіз, пошук, фільтрування, відтворення тощо) засобами комп’ютерної техніки, зберігати текстову, візуальну та звукову інформацію тощо  ОРН 10 Виконувати переклад спеціалізованих текстів науково-технічної літератури, здійснювати оцінку й аналіз відповідних перекладів |
| **Зміст дисципліни** | Лекції 1. Лексикографія як синтез науки і мистецтва укладання словників  1.1. Поняття лексикографії.  1.2. Лексикографія як мистецтво створення словників.  1.3. Місце лексикографії серед інших мовознавчих дисциплін.  1.4. Словник як один із найважливіших способів опису лексичної системи мови.  2. Типологія словників  2.1. Класифікація словників за трьома підставами.  2.2. Узагальнююча класифікація словників.  2.3. Сучасна наукова класифікація словників української мови.  3. Лексикографування. Структура словника та словникової статті  3.1. Основні принципи лексикографування. Поняття лексикографічного типу.  3.2. Універсальний словник. Лексикографічна параметризація.  3.3. Формування словника. Макроструктура словника.  3.4. Мікроструктура словника.  3.5. Структурна характеристика словникової статті.  4. Перекладна лексикографія  4.1. Еквівалентність і національно-культурна специфіка мовних одиниць.  4.2. Три типи еквівалентності в зіставлюваних мовах.  4.3. Загальна характеристика дво- і багатомовних словників.  4.4. Відмінність двомовних словників від багатомовних.  5. Комп’ютерна лексикографія  5.1. Комп’ютерна лексикографія як особливий напрям лексикографії.  5.2. Ключові проблеми сучасної комп’ютерної лексикографії.  5.3. Методи і засоби комп’ютерної лексикографії.  5.4. Перспективи розвитку комп’ютерної лексикографії.  6. Створення й функціонування електронних словників  6.1. Електронний словник: основні поняття.  6.2. Комп’ютерні засоби конструювання електронних словників.  6.3. Класифікація комп’ютерних словників.  6.4. Переваги електронних словників.  6.5. Найпопулярніші перекладні електронні словники.  7. Системи автоматизованого та машинного перекладу  7.1. Специфіка автоматизованого перекладу.  7.2. Програми АП.  7.3. Особливості машинного перекладу.  7.4. Технології МП.  7.5. Машинний переклад в Україні.  8. Електронні ресурси на допомогу перекладачу  8.1. Електронні онлайн та офлайн словники.  8.2. Електронні бази даних.  8.3. Інтернет-ресурси для перекладачів.  9. Особливості перекладу науково-технічних текстів  9.1. Види науково-технічної літератури.  9.2. Характеристика та особливості наукових та технічних текстів.  9.3. Основні види, форми та специфіка перекладу науково-технічних текстів.  10. Правила повного письмового перекладу науково-технічного тексту  10.1. Послідовність роботи над оригіналом тексту.  10.2. Загальні вимоги до адекватного перекладу науково-технічного тексту та його оформлення.  11. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу  11.1. Загальні закономірності співвіднесення та відповідності граматичних форм і конструкцій мов оригіналу і перекладу.  11.2. Пасивний стан.  11.3. Безособові та неозначено-особові речення.  11.4. Модальність.  11.5. Безособові форми дієслова.  12. Термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу науково-технічного тексту  12.1. Способи перекладу лексичних одиниць.  12.2. Спеціальні значення загальновживаних слів у науково-технічних текстах.  12.3. Стилістичні особливості перекладу науково-технічних текстів.  13. Перекладацькі лексичні трансформації  13.1. Конкретизація значення слова.  13.2. Генералізація значення слова.  13.3. Додавання слова.  13.4. Вилучення слова.  13.5. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови.  13.6. Перестановка слів.  14. Терміни. Визначення терміну  14.1. Загальні та спеціальні терміни.  14.2. Професійний жаргон та сленг.  14.3. Переклад сталих виразів.  14.4. Інші «проблемні» лексичні одиниці: чисельники, географічні назви, абревіатури, акроніми.  15. Лексичні труднощі науково-технічного перекладу  15.1. Явище омонімії та синонімії термінів у науково-технічних текстах.  15.2. Основні способи перекладу складних термінів.  15.3. Способи перекладу науково-технічних похідних термінів, утворених за допомогою префіксів after-, all-, co-, counter- та ін.  16. Порівняльний аналіз термінів та проблеми перекладу  16.1. Системний підхід у порівняльному термінознавстві.  16.2. Асиметрія термінологічних одиниць та проблеми їх перекладу.  ***Лабораторні роботи***  1. Лексикографія як наука про укладання словників  1.1. Історія розвитку лексикографії як науки.  1.2. Терміносистема лексикографії.  1.3. Особливості укладання та функціонування словників різних типів.  2. Лексикографування і перекладна лексикографія  2.1. Аналіз словників різного типу.  2.2. Аналіз словникових статей.  2.3. Переклад спеціальних текстів з відповідним словником.  3. Комп’ютерна лексикографія та електронні словники  3.1. Історія становлення КЛ.  3.2. Застосування електронних словників для перекладу спеціальних текстів.  3.3. Двомовні та одномовні електронні словники.  4. Системи автоматизованого і машинного перекладу  4.1. Системи машинного перекладу.  4.2. Автоматизований переклад.  4.3. Інтернет-ресурси та бази даних для перекладачів.  5. Види перекладу науково-технічних текстів  5.1. Анотаційний переклад науково-технічних текстів.  5.2. Реферативний переклад.  5.3. Реклама та переклад.  5.4. Заголовок та його переклад.  6. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу.  6.1. Пасивний стан дієслова-присудка.  6.2. Складносурядні й складнопідрядні речення.  6.3. Вживання артиклів.  6.4. Еліптичні конструкції.  7. Термінологічний склад науково-технічної літератури, переклад термінології.  7.1. Граматична класифікація: терміни-слова, терміни-словосполучення.  7.2. Особливості перекладу спеціальних термінів.  7.3. Двокомпонентні та багатокомпонентні терміни.  7.4. Терміни-кальки.  8. Лексичні проблеми перекладу науково-технічної літератури.  8.1. Еквівалентний переклад.  8.2. Переклад реалій.  8.3. Калькування. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента у четвертому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (ПК1 та ПК2). Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: ПК1 – 50 балів, ПК2 – 50 балів (четвертий семестр).Студент не допускається до екзамену, якщо не виконав 100% практичних робіт з дисципліни, та не отримав мінімальні бали за всіма контрольними заходами. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*   1. Безруков А.В. Практикум з комп’ютерної лексикографії і перекладу науково-технічної літератури: методичні рекомендації для аудиторної та самостійної роботи студентів 4 курсу філологічних спеціальностей закладів вищої освіти. Дніпро, 2020. 63 с. 2. Іванова О.В. Основи укладання галузевих глосаріїв. Курс лекцій : навчальний посібник. Київ : ЦП «Компринт», 2016. 228 с. 3. Пістунов І.М. Технології комп’ютерного перекладу. Дн-ськ: НГУ, 2005. 206 с. 4. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. Харьков,1998. 154 с. 5. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Інкос, 2002. 317с. 6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 574 с. 7. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.   *Додаткова*   1. Miram G. Translation Algorithms. Kyiv : Elga 2004. 176 pp. 2. Мирам Г. Практический перевод. Київ : Ника-центр, 2005. 184 с. |